



謹將呢個故事獻畀 Arthur Edwards，
感謝佢一直以嚟嘅支持同嘍編輯上嘅幫助。

This story is dedicated to Arthur Edwards
for his generous support and help in the editing work.



八 號

baat3 hou6

No. 8

作者：黃嘉俊
圖畫：Wendy Yu
錄音：Joanne Chu
音樂：Kevin MacLeod





每 年， 香 港 都 會 打 風。

mui5 *nin4* *hoeng1* *gong2* *dou1* *wui5* *daa2* *fung1*

every year Hong Kong also will experience typhoons

以 前， 每 當 有 颱 風 嚟 嘅

ji5 *cin4* *mui5* *dong1* *jau5* *toi4* *fung1* *lai4* *ge3*

in the past every time have typhoon come (linker)

時 候，

si4 *hau6*

time

香 港
hoeng¹ gong²

Hong Kong

天 文 台
tin¹ man⁴ toi⁴

observatory

都 會 喺
dou¹ wui⁵ hai²

also will

at

信 號
Seon³ hou⁶

signal

塔
taap³

tower

掛
gwaa³

hang

起
hei²

up

一 個
jat¹ go³

one (measure)

球
kau⁴

ball

形
jing⁴

shape

嘅 標 記,
ge³ biu¹ gei³

(linker)

sign

所	以	香	港	人	會	叫	颶	風
so ²		hoeng ¹	gong ²					fung ¹
	ji ⁵			jan ⁴	wui ⁵	giu ³	toi ⁴	
therefore		Hongkongers			will	call	typhoon	

做	「風球」。
	fung ¹
	kau ⁴
Zou ⁶	
to be	typhoon ball

風	球	分	為	五	個	等	級，
fung ¹		fan ¹		ng ⁵	go ³	dang ²	kap ¹
	kau ₄		wai ₄				
typhoon ball		are divided into		five (measure)		level	

包	括	冇	得	放	假	嘅	一	號、
baau ¹			dak ¹	fong ³	gaa ³	ge ³	jat ¹	
	kut ₃	mou ₅						hou ₆
include		don't get		holiday		(linker)		No. 1

三	號	風	球，
saam ¹		fung ¹	
	hou ₆		kau ₄
No. 3		typhoon ball	

同

埋

令

大

家

唔

使

返

工

gaa¹

sai²

faan¹ gung¹

tung₄ maai₄

ling₆

daai₆

m₄

and

make

everyone

no need

to go to work

返 學

嘅

八 號、

九 號

同

faan¹

ge₃

baat₃

gau²

hok₆

hou₆

hou₆

tung₄

to go to school

(linker)

No. 8

No. 9

and

十 號

風 球。

fung¹

kau₄

sap₆ hou₆

No. 10

typhoon ball

香 港 人 工 作 繁 忙，

hoeng¹ gong² jan⁴ gung¹ zok³

faan⁴ mong⁴

Hongkongers

work

busy

大 家 都 想 放 多 一 日 假。

daai⁶ gaa¹ dou¹ soeng² fong³ do¹ jat¹ jat⁶ gaa³

everyone

all, also

want to

take

more

one day

day off

所以，

so²

ji⁵

therefore

每

mui⁵

every

次

ci³

time

天

tin¹

observatory

文

man⁴

toi⁴

台

waa⁶

say

話

即

zik¹

將

zoeng¹

soon

有

jau⁵

have

颶

toi⁴

typhoon

風

fung¹

嘅

ge³

(linker)

時

si⁴

time

候，

hau⁶

大

daai⁶

everyone

家

gaa¹

都

dou¹

all, also

好

hou²

very

雀

躍，

zoek³ / joek³

jumping for joy

希	望	個	風	可	以	打	得	勁	啲
hei ¹		go ³	fung ¹	ho ²	ji ⁵	daa ²	dak ¹		di ¹
m ^o ng ⁶								ging ⁶	
hope		(measure)	wind/typhoon	can		hit	(suffix)	hard	-er

耐	啲，	達	到	八	號	風	球	就
noi ⁶	di ¹	daat ⁶	dou ³	baat ³	hou ⁶	fung ¹	kau ⁴	Zau ⁶
long time	-er	to achieve			typhoon signal No.8			then

可	以	放	假。
ho ²	ji ⁵	fong ³	gaa ³
can		take day off	

於 jyu ¹	是， si ₆	每 mui ⁵	當 dong ¹	颶 toi ₄	風 fung ¹	吹 ceoi ¹	到 dou ³	嚟 lai ₄	嘅 ge ³
so		every time		typhoon		blow	to	come	(linker)
時 si ₄	候， hou ₆	大 daai ₆	家 gaa ¹	都 dou ¹	好 hou ²	關 gwaan ¹	心 sam ¹	佢 keoi ⁵	
time		everyone		all, also	very	concerned about		it	
嘅 ge ³	級 kap ¹	別。 bit ₆							
(linker)	level								

由	最	初	掛	起	一	號	風	球
	Zeoi ³	co ¹	gwaa ³	hei ²	jat ¹		fung ¹	
jau ⁴						hou ⁶		kau ⁴
from	initial		hang	up	typhoon signal No.1			

開	始，	大	家	就	不	斷	許	願，
hoi ¹	ci ²		gaa ¹		bat ¹		heoi ²	
		daai ⁶		Zau ⁶		dyun ⁶		jyun ⁶
begin	everyone		then	without stop		make wish		

希 hei ¹ hope	望 mOng ⁶ hope	佢 keoi ⁵ it	變 bin ³ become	成 sing ⁴ become	三 saam ¹ typhoon signal No.3	號 hou ⁶ typhoon signal No.3	風 fung ¹ typhoon signal No.3	球， kau ⁴ typhoon signal No.3
再 zoi ³ then	變 bin ³ become	成 sing ⁴ become	八 baat ³ typhoon signal No.8	號 hou ⁶ typhoon signal No.8	風 fung ¹ typhoon signal No.8	球。 kau ⁴ typhoon signal No.8		

不過，
bat¹ - gwo³

however

香港
hoeng¹ - gong²

Hong Kong

有一個
jau⁵ - jat¹ - go³

have one (measure)

人人
jan⁴ / jan⁴

everyone

都聽過嘅
dou¹ - teng¹ - gwo³ - ge³

all, also

heard before

(linker)

都市傳說
dou¹ - si⁵ - cyun⁴ - syut³

urban legend

李氏力場。

lei⁵ - si⁶ - lik⁶ - coeng⁴

Li's Force Field

呢 <i>nei¹</i>	道 <i>dou₆</i>	力 <i>lik₆</i>	場 <i>coeng₄</i>	可 <i>ho²</i>	以 <i>ji⁵</i>	阻 <i>zo²</i>	擋 <i>dong²</i>	颱 <i>toi₄</i>	風， <i>fung¹</i>
<i>this</i>	<i>(measure)</i>	<i>force field</i>		<i>can</i>		<i>block</i>		<i>typhoon</i>	
保 <i>bou²</i>	護 <i>wu₆</i>	香 <i>hoeng¹</i>	港 <i>gong²</i>	人 <i>jan₄</i>	嘅 <i>ge₃</i>	安 <i>on¹</i>	危。 <i>ngai₄</i>		
<i>protect</i>		<i>Hongkongers</i>			<i>(linker)</i>	<i>safety</i>			

奇	怪	嘅	係，	呢	道	力	場
<i>kei₄</i>	<i>gwaai₃</i>	<i>ge₃</i>	<i>hai₆</i>	<i>nei¹</i>	<i>dou₆</i>	<i>lik₆</i>	<i>coeng₄</i>
strange	(linker)	is	this	(measure)	force	field	

往	往	喺	大	家	需	要	返	工
<i>wong⁵</i>	<i>wong⁵</i>	<i>hai²</i>	<i>daai₆</i>	<i>gaa¹</i>	<i>seoi¹</i>	<i>jiu₃</i>	<i>faan¹</i>	<i>gung¹</i>
tend to		at	everyone		need to		go to work	

返	學	嘅	日	子	先	會	出	現，
<i>faan¹</i>	<i>hok₆</i>	<i>ge₃</i>	<i>jat₆</i>	<i>zi²</i>	<i>sin¹</i>	<i>wui₅</i>	<i>ceot¹</i>	<i>jin₆</i>
go to school	(linker)	days	then	will	appear			

所 以， <i>so²</i> <i>ji⁵</i> <i>therefore</i>	通 常 <i>tung¹</i> <i>soeng⁴</i> <i>usually</i>	掛 <i>gwaa³</i> <i>hang</i>	親 <i>Can¹</i> <i>whenever</i>	八 號 <i>baat³</i> <i>hou⁶</i> <i>No. 8</i>	都 <i>dou¹</i> <i>also</i>
係 <i>hai⁶</i> <i>is</i>	大 家 <i>daai⁶</i> <i>gaa¹</i> <i>everyone</i>	唔 使 <i>m⁴</i> <i>sai²</i> <i>no need to</i>	返 工 <i>faan¹</i> <i>gung¹</i> <i>go to work</i>	返 學 <i>faan¹</i> <i>hok⁶</i> <i>go to school</i>	嘅 <i>ge³</i> <i>(linker)</i>
時 間。 <i>si⁴</i> <i>gaan³</i> <i>time</i>					

有 jau ⁵ have	人 jan ⁴ people	仲 zung ⁶ even	話 waa ⁶ say	天文台 tin ¹ man ⁴ toi ⁴ observatory	同 tung ⁴ and	啲 di ¹ those
商人、 soeng ¹ jan ⁴ businessmen	老闆 lou ⁵ baan ² boss	互相 wu ⁶ soeng ¹ each other	合作、 hap ⁶ zok ³ cooperate	令 ling ⁶ cause		
大家 daai ⁶ gaa ¹ everyone	繼續 gai ³ zuk ⁶ continue	返工。 faan ¹ gung ¹ to go to work				

所以，

so²

ji⁵

therefore

呢

nei¹

this

道

dou₆

(measure)

力

lik₆

force

場

coeng₄

field

就

zau₆

then

以

ji⁵

take

香

hoeng¹

Hong Kong

港

gong²

首

sau²

tycoon

富

fu₃

李

lei²

家

gaa¹

Li Ka Shing

誠

sing₄

命

ming₆

to name

名，

ming₄

就

zau₆

then

叫

giu₃

is called

李

lei⁵

氏

si₆

Li's

力

lik₆

場。

coeng₄

Field

如 果 <i>jyu₄</i> <i>gwo²</i> if	大 家 <i>daai₆</i> <i>gaa¹</i> everyone	想 <i>soeng²</i> want to	放 <i>fong₃</i> take	到 <i>dou²</i> (suffix)
打 風 <i>daa²</i> <i>fung¹</i> typhoon	假， <i>gaa₃</i> day off	首 先 <i>sau²</i> <i>sin¹</i> first of all	就 <i>Zau₆</i> then	要 令 <i>jiu₃</i> <i>ling₆</i> have to make
李 氏 力 場 <i>lei₅</i> <i>si₆</i> <i>lik₆</i> <i>coeng₄</i> Li's Force Field	消 失。 <i>Siu¹</i> <i>Sat¹</i> disappear			



正 正 <i>zing³ zing³</i> <i>exactly</i>	因 為 <i>jan¹</i> <i>Wai₆</i> <i>because</i>	噉, <i>gam²</i> <i>this</i>	所 以 <i>so²</i> <i>ji₆</i> <i>therefore</i>	大 家 <i>gaa¹</i> <i>daai₆</i> <i>everyone</i>
一 邊 <i>jat¹ bin¹</i> <i>on one hand</i>	想 <i>soeng²</i> <i>want</i>	颱 風 <i>fung¹</i> <i>toi₄</i> <i>typhoon</i>	升 級 <i>sing¹ kap¹</i> <i>level up</i>	嘅 同 時, <i>ge³</i> <i>tung₄ si₄</i> <i>(linker) at the same time</i>

又	唔	想	佢	咁	快	就	升	到
jau ₆	m ₄	soeng ²	keoi ₅	gam ₃	faai ₃	Zau ₆	sing ¹	dou ₃
also	don't want		it	so	fast	then	rise	to

八	號	風	球。
baat ₃	hou ₆	fung ¹	kau ₄
typhoon No.8			

因 jan ¹	為 wai ₆	如 jyu ₄	果 gwo ²	個 go ₃	風 fung ¹	咁 gam ₃	早 zou ²	喺 hai ²
because		if	(measure)wind/typhoon		so	early	at	
放 fong ₃	工 gung ¹	放 fong ₃	學 hok ₆	或 waak ₆	公 gung ¹	眾 zung ₃	假 gaa ₃	期 kei ₄
off work		after school		or	public holiday			
升 sing ¹	到 dou ₃	八 baat ₃	號， hou ₆	噉 gam ²				
rise	to	No. 8		then				

到	咗	真	正	返	工	返	學	嘅
dou ₃	zo ²	zan ¹	zing ₃	faan ¹	gung ¹	faan ¹	hok ₆	ge ₃
arrive	-en	true		go to work		go to school		(linker)
時候，	佢	就	已	經	減	弱	返	
si ₄	hau ₆	keoi ₅	zi ₅	ging ¹	gaam ²	joek ₆	faan ¹	
time	it	then	already		weaken		back	
做	三	號	甚	至	一	號	風	球。
zo ₆	saam ¹	hou ₆	sam ₆	zi ₃	jat ¹	hou ₆	fung ¹	kau ₄
to	No. 3	or even			typhoon signal No.1			

記	得	有	一	晚，	媽	媽	見	到
gei3	dak1	jau5	jat1	maan5	maa4	maa1	gin3	dou2
remember		have	one	night	Mama		saw	

打	緊	八	號，	一	心	諗	住	個
daa2	gan2	baat3	hou6	jat1	sam1	nam2	zyu6	go3
hit	-ing	No. 8		wholeheartedly		thinking about	(measure)	

風	會	打	到	聽	朝，
fung1	wui5	daa2	dou3	ting1	ziu1
wind/typhoon	will	hit	till	tomorrow morning	

可	以	放	多	一	日	假，	就	約	埋
ho ²	ji ⁵	fong ³	do ¹	jat ¹	jat ⁶	gaa ³	ZaU ⁶	joek ³	maai ⁴
can		take	more	one day		day off	then	invite	also

一	班	朋	友	打	通	宵	牌。
jat ¹	baan ¹	pang ⁴	jau ⁵	daa ²	tung ¹	siu ¹	paai ²
one	group of	friend		to play	overnight		Mahjong

點 <i>dim²</i>	知 <i>zi¹</i>	佢	哋 <i>keoi⁵</i>	打 <i>daa²</i>	到 <i>dou³</i>	朝 <i>ziu¹</i>	早 <i>zou²</i>	六 <i>luk⁶</i>	點， <i>dim²</i>
<i>unexpectedly</i>		<i>they</i>		<i>play</i>	<i>till</i>	<i>morning</i>		<i>six</i>	<i>o'clock</i>

佢 <i>keoi⁵</i>	望 <i>mong⁶</i>	一 <i>jat¹</i>	望 <i>mong⁶</i>	電 視， <i>din⁶ si⁶</i>	
<i>she</i>	<i>look</i>	<i>one</i>	<i>look</i>	<i>television</i>	

先 sin ¹ then	發 faat ³	現 jin ⁶	原 jyun ⁴	來 loi ⁴	個 go ³	風 fung ¹	已 ji ⁵	經 ging ¹	變 bin ³
	find out	it turns out	(measure)	wind/typhoon	already	change			
返 faan ¹ back	三 saam ¹	號! hou ⁶							
	No. 3								

冇 耐	佢	仲	收 到	老 細
mou ⁵ noi ²	keoi ⁵	zung ⁶	sau ¹ dou ²	lou ⁵ sai ³
not long (later)	she	even	received	boss
Whatsapp :	「記 得	準 時	返 工	啊！」
Whatsapp	gei ³ dak ¹	zeon ² si ⁴	faan ¹ gung ¹	aa ³
Whatsapp	remember	to be on time	to go to work	(particle)

結 果 <i>git³ gwo²</i> as a result	佢 要 <i>keoi⁵ jiu³</i> she have to	頂 住 <i>ding² zyu⁶</i> carry	一 對 <i>jat¹ deoi³</i> one pair of
大 大 <i>daai⁶ daai⁶</i> huge	嘅 <i>ge³</i> (linker)	黑 眼 圈， <i>haak¹ ngaan⁵ hyun¹</i> dark circle	行 路 <i>haang⁴ lou⁶</i> walking
左 搖 右 擺 <i>zo² jiu⁴ jau⁶ baai²</i> shaking left and right	噏 <i>gam²</i> -ly	返 工。 <i>faan¹ gung¹</i> to go to work	



不 過，
bat¹ - gwo³

however

有 啲
jau⁵ - di¹

some

工 種
gung¹ - zung²

types of work

係

hai⁶

is

風 雨 不 改
fung¹ - jyu⁵ - bat¹ - goi²

firmly unchanging

都 要
dou¹ - jiu³

all, also have to

返 工
faan¹ - gung¹

go to work

嘅，
ge³

(particle)

爸 爸
baa¹ - baa⁴

Papa

就 係
Zau⁶ - hai⁶

then

呢
nei¹

this

種。
zung²

type

<p>記得</p> <p>gei3 dak1</p> <p>remember</p>	<p>上次</p> <p>soeng6 ci3</p> <p>last time</p>	<p>打風，</p> <p>daa2 fung1</p> <p>experience typhoons</p>	<p>明明</p> <p>ming4 ming4</p> <p>obviously</p>
<p>已經</p> <p>ji5 ging1</p> <p>already</p>	<p>掛</p> <p>gwaa3</p> <p>hang</p>	<p>咗</p> <p>zo2</p> <p>-en</p>	<p>八號風球，</p> <p>baat3 hou6 fung1 kau4</p> <p>typhoon signal No.8</p>
<p>爸爸</p> <p>baa4 baa1</p> <p>Papa</p>	<p>都係</p> <p>dou1 hai6</p> <p>also</p>	<p>要</p> <p>jiu3</p> <p>have to</p>	<p>返工。</p> <p>faan1 gung1</p> <p>go to work</p>

嗰	時	出	面	橫	風	橫	雨，
go ²		Ceot ¹			fung ¹		
si ₄		min ₆		waang ₄		waang ₄	jyus ⁵
at that time		outside		raining sideways			

好	多	樹	同	物	件	都	俾	風
hou ²	do ¹					dou ¹	bei ²	fung ¹
		syu ₆	tung ₄	mat ₆	gin ²			
many		tree	and	object		all, also	by	wind

吹	到	上	路	面，
Ceoi ¹				
	dou ₃	soeng ⁵	lou ₆	min ²
blow	to	up	road surface	

令	交 通	受 阻。	爸 爸	由	屋 企
ling ₆	gaau ¹ - tung ¹	zo ² sau ₆	baa ¹ baa ₄	jau ₄	uk ¹ - kei ²
make	traffic	become obstructed	Papa	from	home
搭	返	公 司	本 身	只 需	半
daap ₃	faan ¹	gung ¹ - si ¹	bun ² - san ¹	zi ² - Seoi ¹	bun ₃
travel	back	company	originally	only need	half
個 鐘	車 程，				
go ₃ zung ¹	ce ¹ cing ₄				
hour(s)	journey				

但	嗰	次	竟	然	搭	咗	成
daan ₆	go ²	ci ₃	ging ²	jin ₄	daap ₃	zo ²	sing ₄
but	that	time	to one's surprise		take	-en	almost
兩	個	鐘！					
loeng ⁵	go ₃	zung ¹					
two (measure)		hours					

到 dou ³	放 fong ³	工 gung ¹	嗰 go ²	陣, zan ⁶	仲 zung ⁶	因 jan ¹	為 wai ⁶
till	off work		that time		even	because	
好 hou ²	多 do ¹	交 gaa ¹	通 tung ¹	工 gung ¹	具 geoi ⁶	暫 zaam ⁶	停 ting ⁴
many		mode of transport				suspend	
服 fuk ⁶	務 mou ⁶	而 ji ⁴	返 faan ¹	唔 m ⁴	到 dou ²	屋 uk ¹	企。 kei ²
service		then	return	cannot		home	



前	幾	日，	香	港	又	打	風	喇！	
	gei ²		hoeng ¹	gong ²		daa ²	fung ¹	laa ³	
Cin ₄		jat ₆			jaU ₆				
prior	several	day	Hong Kong		again	experience a typhoon (particle)			
為	咗	可	以	推	遲	小	測，	我	同
	zo ²	ho ²		teoi ¹		siu ²	Cak ¹		
Wai ₆			ji ₅		ci ₄			ngo ₅	tung ₄
in order to		be able to		delay		quiz	I		and
媽	媽	一	樣，						
	maa ¹	jat ¹							
maa ₄			joeng ₆						
Mama		the same							

心	入 面	不 斷	希 望	可 以
Sam ¹		bat ¹	hei ¹	ho ²
	jap ₆ min ₆	dyun ₆	mong ₆	ji ₅
heart	inside	endlessly	hope	can

掛	到	八 號 風 球。
gwaa ₃	dou ²	baat ₃
		hou ₆
hang	(suffix)	typhoon signal No.8

朝	早	七	點，	我	起	身	準	備
Ziu ¹	Zou ²	Cat ¹	dim ²	ngo ⁵	hei ²	San ¹	Zeon ²	bei ⁶
morning	seven	o'clock	I	get up	to prepare			

返	學	嗰	陣，	聽	到	出	面	啲
faan ¹	hok ⁶	go ²	Zan ⁶	teng ¹	dou ²	Ceot ¹	min ⁶	di ¹
to go to school	that time	heard	outside	the				

風	吹	到	呼	呼	聲。
fung ¹	Ceoi ¹	dou ³	fu ²	fu ⁴	seng ¹
wind	blow	to	(sound of gales)	sound	

我	記起	天文台	話	今日	會
ngo ⁵	gei ³ hei ²	tin ¹		gam ¹	
		man ⁴ toi ⁴	waa ⁶	jat ⁶	wui ⁵
I	recall	observatory	say	today	will

打風，	心	入面	就	不斷
daa ² fung ¹	sam ¹			bat ¹
		ja ⁶ min ⁶	Zau ⁶	dyun ⁶
experience a typhoon	heart	inside	then	endlessly

諗住：	八號！	八號！	八號！
nam ²			
	baat ³ hou ⁶	baat ³ hou ⁶	baat ³ hou ⁶
thinking about	No. 8	No. 8	No. 8

然 後	打 開	電 視	一	望，	結 果
<i>jin₄</i> / <i>hau₆</i>	<i>daa²</i> / <i>hoi¹</i>	<i>din₆</i> / <i>si₆</i>	<i>jat¹</i>	<i>mOng₆</i>	<i>git₃</i> / <i>gwo²</i>
<i>then</i>	<i>turn on</i>	<i>television</i>	<i>once</i>	<i>look</i>	<i>result</i>
只 係	三 號	風。	唉，	始 終	都 係
<i>zi²</i> / <i>hai₆</i>	<i>saam¹</i> / <i>hou₆</i>	<i>fung¹</i>	<i>aai¹</i>	<i>ci²</i> / <i>zung¹</i>	<i>dou¹</i> / <i>hai₆</i>
<i>just only</i>	<i>No. 3</i>	<i>wind/typhoon</i>	<i>Sigh!</i>	<i>after all</i>	<i>also</i>
鬥	唔 過	李 氏 力 場。			
<i>dau₃</i>	<i>m₄</i> / <i>gwo₃</i>	<i>lei₅</i> / <i>si₆</i> / <i>lik₆</i> / <i>coeng₄</i>			
<i>fight</i>	<i>cannot</i>	<i>Li's Force Field</i>			

好 彩 hou ² coi ² luckily	嘍 晚 Cam ₄ maan ⁵ last night	我 ngo ⁵ I	冇 mou ⁵ don't have	諗 住 nam ² zyu ⁶ thinking about
一 定 jat ¹ ding ⁶ surely	放 假 fong ³ gaa ³ holiday	就 Zau ⁶ then	通 宵 tung ¹ siu ¹ overnight	打 機。 daa ² gei ¹ play video games

不 bat ¹	過 gwo ³	媽 maa ¹	媽 maa ⁴	就 Zau ⁶	一 jat ¹	臉 lim ⁶	失 sat ¹	望 mong ⁶	
however		Mama		then	one	face	disappointment		
噉 gam ²	望 mong ⁶	住 zyu ⁶	電 din ⁶	視 si ⁶	機 gei ¹	左 zo ²	上 soeng ⁶	角 gok ³	嘅 ge ³
-ly	stare	-ing	television			left	upper	corner	(linker)
三 saam ¹	號 hou ⁶	風 fung ¹	球 kau ⁴	符 fu ⁴	號 hou ²				
	typhoon signal No.3			symbol					

睇 嚟 <i>tai²</i> <i>lai₄</i> seems like	佢 <i>keoi₅</i> she	嚟 晚 <i>cam₄</i> <i>maan₅</i> last night	又 <i>jau₆</i> again	同 <i>tung₄</i> with	朋 友 <i>pang₄</i> <i>jau₅</i> friend
通 宵 <i>tung¹</i> <i>siu¹</i> overnight	打 麻 雀 <i>daa²</i> <i>maa₄</i> <i>zoek²</i> play Mahjong	喇 <i>laa₃</i> (particle)		



雖	然	爸	爸	「八	號」	風	球	係
Seoi ¹		baa ¹		baat ³		fung ¹		hai ⁶
	jin ₄	baa ₄			hou ₆		kau ₄	
although		Papa		No. 8		typhoon ball		is

冇	假	放，
mou ⁵	gaa ³	fong ³
don't have	day off	to take

不	過	幾	日	之	後，	我	發	現	佢
bat ¹	gwo ³	gei ²	zi ¹	hau ⁶	ngo ⁵	faat ³	jin ⁶	keoi ⁵	
however	several	day	later	I	find out	he			

將	希	望	寄	託	喺	另	一	個
zoeng ¹	hei ¹	mong ⁶	gei ³	tok ³	hai ²	ling ⁶	jat ¹	go ³
put	hope	entrust	at	another	(measure)			

「八	號」	—	
baat ³	hou ⁶		
No. 8			

佢	好	專	心	噉	望	住	電	視，
keoi5	hou ²	zyun ¹	sam ¹	gam ²				
he	very	concentrated		-ly	mong ₆	zyu ₆	din ₆	si ₆
					stare	-ing	television	
對	住	一	隻	印	有	「8」	字	嘅
deoi3		jat ¹	zek ₃	jan ₃	jau ⁵	baat ₃	zi ₆	ge ₃
face	-ing	one (measure)	printed	have	8	character (linker)		
馬	匹	大	聲	啲	喊！			
maa ⁵	pat ¹		seng ¹		haam ₃			
horse		daai ₆		naap ₆				
		loudly		shout				

八	號	馬	同	其	他	馬	一	齊
baat ³	hou ⁶	maas ⁵	tung ⁴	kei ⁴	taa ¹	maas ⁵	jat ¹	cai ⁴
No. 8		horse	and	other		horse	together	

跑，	佢	哋	跑	得	越	嚟	越	快，
paau ²	keoi ⁵	dei ⁶	paau ²	dak ¹	jyut ⁶	lai ⁴	jyut ⁶	faai ³
run	they		run	(suffix)	faster and faster			

爸	爸	就	叫	得	越	嚟	越	大	聲。
baa ⁴	baa ¹	zau ⁶	giu ³	dak ¹	jyut ⁶	lai ⁴	jyut ⁶	daai ⁶	seng ¹
Papa		then	shout	(suffix)	louder and louder				

原 來	爸 爸	同	我	一 樣	咁
<i>baa¹</i>	<i>baa¹</i>			<i>bat¹</i>	
<i>jyun₄</i> <i>loi₄</i>	<i>baa₄</i> <i>baa¹</i>	<i>tung₄</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>joeng₆</i>	<i>gam₃</i>
it turns out	Papa	and	I	equally	so
鍾 情	於	「八 號」!			
<i>zung¹</i>	<i>jyu¹</i>	<i>baat₃</i>	<i>hou₆</i>		
<i>cing₄</i>					
devoted	to	No. 8			

但	結 果	「八 號」	都 係	令
daan ₆	git ₃ gwo ₂	baat ₃ hou ₆	dou ¹ hai ₆	ling ₆
<i>but</i>	<i>in the end</i>	<i>No. 8</i>	<i>also</i>	<i>make</i>

我 哋	大 失 所 望
ngo ⁵ dei ₆	daai ₆ sat ¹ so ² mong ₆	
<i>we</i>	<i>very disappointed</i>	

我	諗，	大	家	都	係	返	去
ngo ⁵	nam ²	gaa ¹	dou ¹	faan ¹	heoi ³		
daai ₆	hai ₆						
I	think	everyone	all, also	go back			

繼	續	努	力	做	嘢，	唔	好	再	對
gai ³	zou ⁶	nou ⁵	lik ⁶	zou ⁶	je ⁵	m ₄	hou ²	zoi ³	deoi ³
continue	try one's best	to work	do not	again	towards				

「八	號」	有	咁	多	幻	想	喇	……
baat ³	hou ₆	jau ⁵	gam ³	do ¹	soeng ²	laa ³		
No. 8	have	so	much	fantasy	(particle)			



《八號》係「𠵼啖吟粵文讀本」系列 Lv7 嘅故仔書。

"Number 8" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv7).

【鳴謝 Attribution】"Number 8" (Cantonese), written by 黃嘉俊,
illustrated by Wendy Yu, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/yqmJQAaTTsE>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by

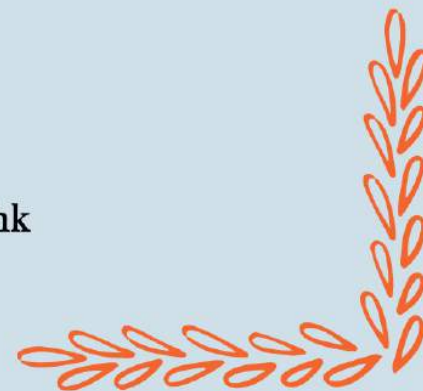




贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【山嘍吟粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books

